

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ОК 4. «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ)

МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ»

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова
Курс / семестр вивчення	9-10 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	6
	практичні, заняття – 80 год. Самостійна робота -130 год.
Вид індивідуального завдання	Підсумковий тест, контрольна робота
Форма підсумкового контролю	Залік, іспит
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к.113
Викладач /і:	Купрікова Світлана Вікторівна, к. п. н., доцент
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: ksv750704@gmail.com тел. 0687543242
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі. За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
Анотація навчальної дисципліни:	
Дисципліна «Практичний курс першої іноземної (англійської) мови і перекладу» має на меті вдосконалення навичок аудіювання, говоріння, читання, письма англійською мовою та тренування вмінь і навичок перекладацької діяльності, що забезпечують вірний вибір перекладацької стратегії.	
Мета і завдання навчальної дисципліни:	
Мета: навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів-магістрів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою. Завдання: опрацювання текстів різних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів	

англомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі; розвиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення.

Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

ЗК 15. Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 15. Цілеспрямованість у вирішенні доручених завдань та виконання прийнятих зобов'язань.

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 9. Здатність аналізувати, свідомо обирати й ефективно застосовувати комунікативні стратегії, адекватно використовувати мовні засоби в певних формальних / неформальних контекстах і ситуаціях в професійному та соціокультурному аспекті.

СК 13. Знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу і змісту професійної підготовки перекладачів у ВНЗ.

СК 14. 14. Здатність застосовувати методи, прийоми та засоби навчання іншомовного спілкування та перекладу.

СК 15. Здатність до розвитку морально-етичних якостей викладача вищої школи, індивідуального творчого стилю педагогічної діяльності, потреби в самоосвіті.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що

потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні понятті тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19. Використовувати професійно профільовані знання, уміння й навички у галузі педагогіки і психології вищої школи, методик викладання іноземної мови та методик викладання перекладу для дослідження педагогічних явищ і процесів, ефективної роботи у навчальних закладах, планування і творчого конструювання навчально-виховного процесу в цілому і процесу навчання конкретного матеріалу з урахуванням рівня знань та особливостей ступеня навчання.

ПРН 20. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ОРН 4. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Зміст навчальної дисципліни:

Змістовий модуль 1. British Identity and Globalization

Тема 1. Being British. Analytical Reading and Translation Comments.

Тема 2. The British Psyche. Speaking and Project Work. Preparing a Presentation

Тема 3. Creative Writing. Writing an Essay. Translator's Nightmares. Enhance Your Word Power.

Змістовий модуль 2. Communication Across Cultures

Тема 6. Analytical Reading and Translation Comments. I'm the Bridge (from "The Mission Song" by John Le Carré)

Тема 7. An Englishman in France (from "A Year in the Merde" by Stephen Clarke). Speaking and Project Work. Writing a Research Paper.

Тема 8. Creative Writing. Writing a Feature Article
Тема 9. Соціальна адаптація особистості. :

Змістовий модуль 3. IT and Communication

Тема 9. Analytical Reading and Translation Comments. Prey (from "Prey" by Michael Crichton).

Тема 10. Speaking and Project Work. Critical Reading. How to Build a Universe (from "A Short History of Nearly Everything" by Bill Bryson).

Тема 11. Creative Writing. Writing a Review of a Work of Fiction.

Змістовий модуль 4. Music and Communication

Тема 12. Analytical Reading and Translation Comment. The Talking Mandolin (from "Captain

Corelli's Mandolin by Louis de Bernieres)

Тема 13. Speaking and Project Work. Preparing a Radio Programme or Podcast. Being a Rock Star (from "Espedair Street" by Ian Banks).

Тема 14. Creative Writing. Writing a Descriptive Commentary.

Рекомендовані джерела і навчальна література:

1. Возна М. О. Англійська мова для старших курсів : підруч. / М. О. Возна ; за ред. В. І. Корбана ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філології. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 251 с. : іл.
2. Гапонів О.Б., Возна М.О. Лінгвокраїнознавство. Англійська мова. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 464 с.
3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 223 с.
4. 4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця:
5. Нова книга, 2003. – 606 с.
6. 5. Кухаренко В.А. Практикум по стилістике англійского языка. – М.: Высшая школа,
7. 1986. – 144с.
8. 6. Словник синонімів української мови: в 2 т./А.А. Бурячок, Г.М. Гнатюк, С.І. Головащук
9. та ін. – К: Наук. думка, 2001.
10. 7. Baker, Mona. In Other Words (a coursebook on translation). - Routledge Taylor & Francis,
11. 2004.-304pp.
12. 8. Banks, Ian. Espedair Street. – Abacus, 1997. – 250 pp.
13. 9. Brookmyre, Christopher. A Snowball in Hell. – Abacus, 2009. – 394 pp.
14. 10. Bryson, Bill, Troublesome Words. - Penguin, 1987. - 192pp.
15. 11. Bryson, Bill. A short History of Nearly Everything. – Doubleday, 2003. – 515 pp.
16. 12. Burchfield R.W. Fowler's Modern English Usage. - Oxford University Press, 2000. - 873pp.
17. 13. Clark, Stephen. A Year in the Merde. – Black Swam, 2004. – 383 pp.
18. 14. Crichton, Michael. Prey. – HarperCollinsPublishers, - 2003. – 528 pp.
19. 15. Curriculum for English Language Development in Universities and Institutes. – Kyiv: the
20. British Council, 2001. – 245 pp.
21. 16. De Bernieres, Louis. Captain Corelli's Mandolin. - Vintage, 1998. – 435 pp.
22. 17. English-Ukrainian Dictionary. By M. Balla. – Kyiv: Osvita, 1996. – 752 pp.
23. 18. Fowler's Modern English Usage. Ed. Burchfield R. – Oxford, 2000. – 873 pp.
24. 19. Le Carré, John.The Mission Song. – Hodder, 2007. – 392 p.
25. 20. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – Longman, 1983. – 734 pp.
26. 21. Newbrook, Carl. Ducks in a Row. The Definitive Guide to Office English. – William Clowed
27. Ltd., 2005. – 246 pp.
28. 22. Partridge, Eric. Usage and Abusage. A Guide to Good English. – 401 pp.
29. 23. Shorter Oxford English Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 3750 pp.
30. 24. Trask, R. L. Mind the Gaffe. The Penguin Guide to Common Errors in English. – Penguin
31. Books, 2001. – 302 pp.
32. 25. The Penguin A-Z Thesaurus. - Penguin, 2001. - 442pp.

33. 26. The Penguin Dictionary of English Idioms. – Penguin Books, 2004. – 305 pp.

Методи викладання, навчання:

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (залік).

Поточний контроль має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- тестування з засвоєння окремих тем курсу;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі перевірки підсумкового тесту і контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

Схема розподілу балів:

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Шкала оцінювання результатів навчання:

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

Політика курсу:

Політика дотримання академічної доброчесності

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Методика викладання іноземних мов та переклад у вищій школі».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.